

SDI 慕尼黑应用语言大学简介



慕尼黑应用语言大学（德语：Internationale Hochschule SDI München，英语：International University SDI München）暨慕尼黑语言和翻译学院于 **1952** 年成立，位于德国南部风光秀丽的巴伐利亚州首府慕尼黑市，紧邻中国驻慕尼黑总领馆。是一所以应用语言为基础，注重一专多能的德国著名外国语大学。学校资质获得德、中两国主管部门的批准及认定。

秉承“从实践到实践”的校训，60多年来，作为欧洲殿堂级翻译学院和德国唯一的外国语大学，一直专注于外语教学与研究，跨文化研究与应用和培养口笔译专业翻译人才。

由慕尼黑应用语言大学自主命题并举办的德国大学入学德语资格考试(Deutsche Sprachprüfung II, DSP)，被德国教育部认可，与德福考试 Test DaF 有同等法律效力，外国学生通过此考试后可以申请德国、奥地利以及瑞士德语区的所有大学。

2	3
<p>Teilprüfungen die TestDaF-Niveaustufe 4 ausweist (§ 4 der RO-DT)</p> <ul style="list-style-type: none">- das Zeugnis der Prüfung zur Feststellung der Eignung ausländischer Studienbewerberinnen und Studienbewerber für die Aufnahme eines Studiums an Hochschulen in der Bundesrepublik Deutschland (Feststellungsprüfung) (§ 5 der RO-DT)- Nachweise deutscher Sprachkenntnisse, die durch bilaterale Abkommen oder sonstige von der KMK und HRK getroffene Vereinbarungen als für die Aufnahme eines Hochschulstudiums hinreichender Sprachnachweis anerkannt wurden- das Große und das Kleine Deutsche Sprachdiplom, das Zeugnis der Zentralen Oberstufenprüfung (ZOP), sofern das Prüfungsdatum zum Stichtag 31.12.2016 nicht mehr als 5 Jahre zurückliegt, sowie das Zeugnis über das <u>beständene Goethe-Zertifikat C2</u>: Großes Deutsches Sprachdiplom (GDS) des Goethe-Instituts- <u>die "Deutsche Sprachprüfung II" des Sprachen- und Dolmetscher-Instituts München</u> <p>4.1 Die Prüfungen für das Deutsche Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz - Zweite Stufe - werden an Schulen im Ausland, insbesondere an deutschen Schulen im Ausland, die zum Sekundarschulabschluss des Landes führen, in der obersten Klasse der Sekundarschule abgehalten. Die Prüfungen orientieren sich an den Anforderungen, die an Gymnasien in Deutschland beim Abitur in der fortgeführten Fremdsprache gestellt werden.</p> <p>Für die Vorbereitung und die Leitung der Prüfungen, die Festlegung der Prüfungsaufgaben, die Bewertung der Prüfungsleistungen und die Zuerkennung der Diplome ist der von der Kultusministerkonferenz berufene Zentrale Ausschuss zuständig.</p> <p>4.2 Die Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerberinnen und Studienbewerber <u>(DSH)</u> richtet sich an Studienbewerberinnen und Studienbewerber, die zwar über einen Nachweis der für das gewählte Studienfach erforderlichen Qualifikation verfügen, aber in Deutschland noch den Nachweis der erforderlichen deutschen Sprachkenntnisse erbringen müssen.</p> <p>Die Deutsche Sprachprüfung wird in der Regel von der Hochschule, an der die Zulassung zum Studium beantragt wird, abgenommen.</p> <p>Durch die Prüfung sollen die Bewerberinnen und Bewerber nachweisen, dass sie in allgemeinsprachlicher und wissenschaftsprachlicher Hinsicht befähigt sind, das geplante Fachstudium aufzunehmen. Eine mit dem Gesamtergebnis</p>	<p>DSH-2 bestandene DSH entspricht dem Deutschen Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz – Zweite Stufe.</p> <p>4.3 TestDaF richtet sich vorrangig an Studienbewerberinnen und Studienbewerber, die den Nachweis der erforderlichen deutschen Sprachkenntnisse im Heimatland erbringen wollen. Ein Ergebnis von TestDaF, das in den vier Teilprüfungen jeweils die TestDaF-Niveaustufe 4 ausweist, entspricht dem Deutschen Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz – Zweite Stufe. Es ist von allen Hochschulen als ausreichender Sprachnachweis anzuerkennen. Auf Beschluss der jeweiligen Hochschule können für bestimmte Studienzwecke auch geringere sprachliche Eingangsvoraussetzungen festgelegt werden.</p> <p>4.4 Die Feststellungsprüfung ist von ausländischen Studienbewerberinnen und Studienbewerbern abzulegen, deren ausländischer Bildungsnachweis nach der Beschlusslage der Kultusministerkonferenz keinen direkten Zugang zu einem Studium an deutschen Hochschulen ermöglicht.</p> <p>Die Feststellungsprüfung wird an den Studienkollegs abgenommen.</p> <p>In der Prüfung im Fach Deutsch im Rahmen der Feststellungsprüfung sollen die Bewerberinnen und Bewerber nachweisen, dass sie die sprachlichen Voraussetzungen für ein Studium an deutschen Hochschulen in der von ihnen angestrebten Studiennrichtung erfüllen.</p> <p>4.5 Ausländische Sprachzeugnisse oder Deutsch-Nachweise in ausländischen Schulabschlüssen können bei entsprechender Qualität in förmlichen Abkommen bzw. Vereinbarungen (vgl. Ziffer 3) als für die Aufnahme eines Hochschulstudiums hinreichender Sprachnachweis anerkannt werden. Auf diese Weise anerkannte Nachweise sind im Anhang aufgeführt. Er wird bei Bedarf ergänzt.</p> <p>4.6 Die Prüfungen für die genannten Sprachzeugnisse des Goethe-Instituts werden - in der Regel im Ausland - für ausländische Studienbewerberinnen und Studienbewerber abgehalten, die den Nachweis der deutschen Sprachkenntnisse, der neben dem erworbenen ausländischen Bildungsnachweis für die Aufnahme eines Studiums an deutschen Hochschulen noch erforderlich ist, dort erlangen wollen.</p> <p>4.7 Die <u>"Deutsche Sprachprüfung II"</u> richtet sich an Kandidatinnen und Kandidaten, deren Erstsprache nicht Deutsch ist; sie ist Abschluss eines zweijährigen Lehrgangs der Abteilung Deutsch als Fremdsprache <u>des Sprachen- und Dolmetscher-Instituts München</u>.</p>

(德国各州文教部长联席会议 KMK 决议)

2007 慕尼黑应用语言大学成立。慕尼黑应用语言大学的成立使慕尼黑语言和翻译学院的传统教育模式更加完善。与此

同时，应用语言大学也受益于翻译学院的实践经验，可谓相得益彰。学生在校就读期间，可充分利用校内丰富的教学资源，选修自己感兴趣的各外语或专业课程，从而使毕业后的就业前景更为广阔。慕尼黑应用语言大学是中国教育部认证的高等学府。是德国唯一一所外国语大学，也是德国唯一一所以外语为方向的应用型大学。大学的中德文翻译专业是德国大学中唯一一个以培养中文与德文口笔译为方向的本科专业。同时该专业课程中包含了国家教育主管机构和翻译考试主管部门双重认可的翻译考试模块（非必修），通过该模块考试的学生拿到本科毕业证书后，同时获得德国翻译考试主管部门颁发的资格证书，成为政府机构认可的宣誓翻译。作为德国殿堂级的翻译学院，慕尼黑应用语言大学拥有目前德国唯一的高级会议翻译即同声传译硕士专业（MA Dolmetschen CN-DE 中德互译方向），该专业学生毕业后，经过相关考试认定，并经过宣誓可获德国国家高级会议翻译资格。同时，作为全球外国语大学联盟 **The Global Alliance of Foreign Studies Universities (GAFSU)** 德国唯一代表大学，慕尼黑应用语言大学也为中国外交部培养德语同声传译人员。

作为“培养外交官和翻译人才的摇篮”，完成大学翻译口笔译专科学院（**Fachakademie**）培训的学生，经过国家翻译考试可以获得德国国家翻译行业协会认证的笔译和口译资

格证书 (Staatlich geprüfte Übersetzer/in und Dolmetscher/in)。



1987 年大学中德文翻译系前主任张人礼教授给邓小平主席和前巴伐利亚州州长施特劳斯在人民大会堂做翻译，见证了中德友好交往史的开启。亲笔签名的照片珍藏于校史馆。张教授曾多次为中国国家领导人邓小平、胡锦涛、李鹏、朱镕基等进行德语翻译，也是巴伐利亚州政府首席中文翻译。

现任德国总理默克尔的中文翻译毕业于慕尼黑翻译学院。

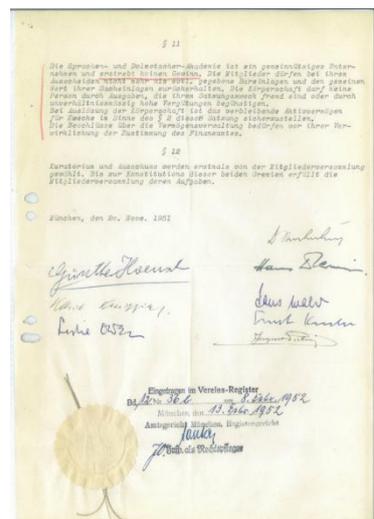
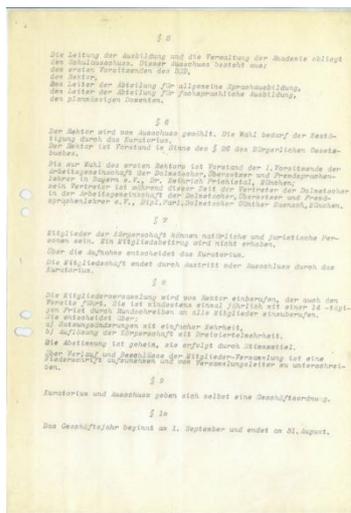
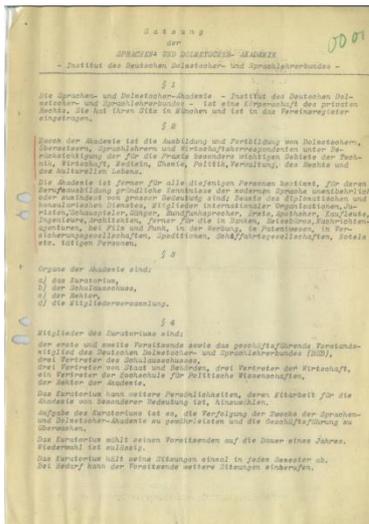
掌握 7 门外语的瑞典女王西尔维娅也是 SDI 的杰出校友。



(SDI 杰出校友：瑞典女王西尔维娅·索莫莱特)

SDI 历史沿革：

1951 九名年轻的翻译和口译员在慕尼黑的专业协会的支持下，建立了一个以实践为导向的翻译学院。翻译学院的承办人非营利的协会“Sprachen und Dolmetscher-Institut München”。



(1951 年翻译协会成立时的章程)

1952 年前德国外交部首席翻译保罗·奥拓·施密特担任翻译学院院长，SDI 也被称为施密特学校。



前三任校长

（左一：Dr. jur. Alexander Lane 中间：Dr. Paul Otto Schmidt 右一：Prof. Dr. Günther Hänsch）

PERSONEN- UND
 VORLESUNGSVERZEICHNIS

für das
 Sommer-Semester 1952

- 8 -

V O L L K U R S E

Englisch

1. Semester

St o f f	Zahl der Wochen	Zeit	Wochentag	Dozent
7	1	Di 10.30	(2)	Brückmann
Systematischer Aufbau des Wort- schatzes: Tiere, Pflanzen, Berufs- bezeichnungen, Stadt und Land				
8	4	Mo 10.30 Di 8.30 Do 9.30 Fr 9.30	(2)	Rosain
8	2	Di 9.30 Do 10.30	(2)	Dr. Wolf- Rottkay
8	2	Di 9.30	(2)	Knipping
8	1	Do 8.30	(2)	v. Ammon
8	1	Fr 10.30	(2)	v. Ammon
8	1	Fr 8.30	(2)	Korman- McCall
8	1	Wi 10.30	(2)	Knipping
8	1	Wi 10.30	(2)	Knipping

- 9 -

Vorlesung bzw. Übg. Nr.	St o f f	Zahl der Wochen	Zeit	Wochentag	Dozent
8	Unbekanntes England (sprachliche und sachliche Erfassung wichtiger Gegebenheiten des englischen Le- bens z. B. Zeitungen, Theater, Film, Mahlzeiten, Feste usw.)	1	Mo 9.30	(2)	Owen
9	Englische Konversation	2	Mo 8.30 Mi 9.30	(2)	Korman- McCall
10	Nacherschulung (schriftlich und mündlich)	1	Wi 8.30	(2)	Brückmann
2. Semester					
11	Modern English Grammar II	2	Mo 10.30	(1)	Dr. Seufft
12	English Dictation	1	Fr 8.30	(1)	v. Ammon
13	Proseminar: Ein- führung in die Lexikographie und Arbeitsmethodik. Themen aus: Allgemeine Geographie, Namen von Ländern, Städten, Einwohnern; To- pographie; Astronomie; allgemeine Geschichtswissenschaften; Verkehrs- wesen	2	Wi 10.30 Fr 10.30	(1)	Owen
14	Dolmetschübungen aus dem prak- tischen Leben	1	Do 8.30	(1)	Rosain
15	English Conversation	2	Mo 9.30 Fr 9.30	(1)	Korman- McCall

(1952 年夏季学期课表)

1967 年至 1987 年，慕尼黑翻译学院在原有的英语、法语、西班牙语基础上增加了意大利语、俄语和中文。也是德国最早开设中文教学的大学之一。

1966 年至 1977 年，慕尼黑翻译学院分别被德意志联邦口译和笔译协会 Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V.和巴伐利亚州教育部授权成为口笔译国家从业资格证书考培中心。

SDI 与中国:

1987 年中国山东省和德国巴伐利亚州建立友好省州关系，次年，慕尼黑语言和翻译学院与青岛大学、山东大学、山东师范大学相关院系分别建立友好合作关系，也成为巴伐利亚

州第一所与山东省高校开展合作的大学。通过鲁巴奖学金项目，该校中德文翻译专业为社会培养了大量的外语类应用型人才。在和山东省高校成功合作的基础上，该专业逐步和中国的其他高校（含港澳台）相关专业开始了不同层次的合作项目。

自 2015 年以来，大学先后与北京外国语大学、西安外国语大学、青岛大学和吉林外国语大学签订 **Erasmus+** 合作协议（伊拉斯谟世界计划），支持中国学生及相关专业教师接受欧盟资助来 **SDI** 进行短期学习和访学。

2016 年与吉林外国语大学合作申报的本科中外合作办学项目，是迄今中国教育部批准的唯一一个德语专业合作办学项目，**2020** 年成功通过教育部复审。



为培育中德最高水平口译人才，慕尼黑应用语言大学和北京外国语大学 **2017** 年 **8** 月签署合作协议，共同设立了“中德高级翻译硕士双学位项目”。它采取中德联合培养、混班教学的

模式，毕业生由双方共同授予学位。该项目进入国家留学基金委 2018 年创新型人才国际合作培养项目资助名单，参加项目学生将获得全额资助。该项目也是中德两国唯一培养中德同传人才的大学合作项目。

2019 年大学和北京第二外国语学院合作，就北京市政府七年一贯制中德翻译人才培养项目达成联合培养协议。该项目是中国首个高中—国内本科—德国硕士贯通翻译人才培养计划，北京市政府全额资助。

2020 年和台湾文藻外国语大学签订中德文翻译本科双学位合作项目。

2021 年 3 月大学与中国外文局 CATTI 项目管理中心就中国翻译专业资格（水平）考试国际版（中德互译）达成战略合作，双方合作成立学术委员会，共同命题和阅卷，以双方名义在中国和德国以及欧洲其他国家组织考试，进行联合推广，进一步推动中德人文交流。



（中国驻慕尼黑总领事张越先生，德国翻译协会副主席科妮莉亚·格勒特森 Cornelia Groethuysen 和中国前驻德国大使、CATTI 德语专家委员会主任梅兆荣出席签约仪式）

SDI 专业设置:

慕尼黑应用语言大学不仅具有授予学士和硕士学位的资质，而且也可与德国其他大学联合培养博士生。学校注重培养掌握多种外语和跨文化知识，同时具备某种专业技能、能够适应国际化市场需求的新型人才。

本科专业:

中德文翻译学士、国际经济交际学士、当代中国研究和国际媒体技术学士

硕士专业:

跨文化交际硕士、国际销售管理硕士、翻译硕士、译后编辑与质量管理学硕士、翻译管理学硕士、数字媒体管理硕士、对外西班牙语硕士和高级会议口译硕士

SDI 德语考试中心:

慕尼黑应用语言大学是德福考试院和 **Telc** 授权的考点和培训中心。

TESTDAF

TESTDAF-ZERTIFIKATE

Das SDI ist ein vom **TestDaF-Institut** anerkanntes **Prüfungszentrum**. Hier findet sechsmal pro Jahr die zentral durchgeführte **TestDaF-Prüfung** statt.

Bitte beachten Sie, dass für den erfolgreichen Abschluss von TestDaF (Niveau 4 oder 5) der Besuch eines Vorbereitungskurses dringend empfohlen wird. Nutzen Sie daher unsere TestDaF-Vorbereitungsangebote.



ZUM TESTDAF-ANGEBOT

(德福考点)

TELC

TELC-ZERTIFIKATE

Die europäischen Sprachzertifikate **telc** (The European Language Certificates) gehören zu einem international anerkannten System von europäischen Sprachprüfungen und sind am **Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen** (GER) ausgerichtet, der für alle europäischen Sprachen gilt und auch über Europa hinaus Anwendung findet.

Der Bereich Deutsch als Fremdsprache des SDI führt alle telc-Prüfungen in Lizenz der **telc gGmbH** durch.



ZUM TELC-ANGEBOT

(Telc 考点)

SDI 设施



图书馆



学生咨询处



多媒体教室

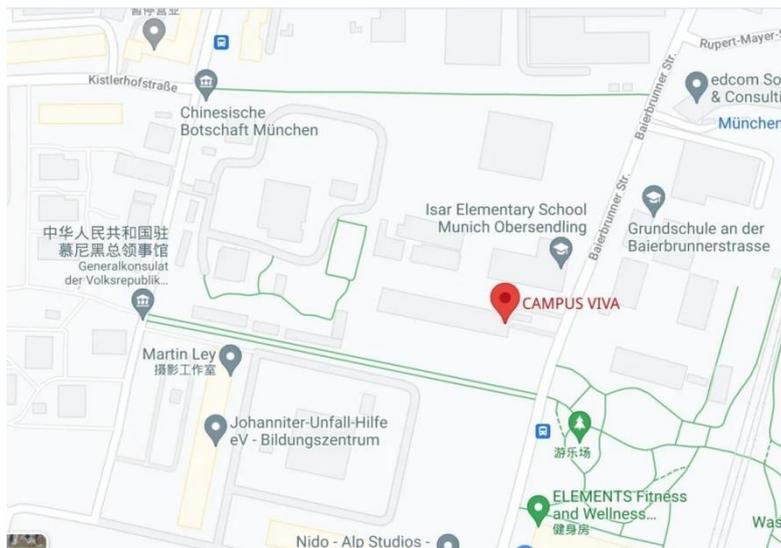


Audimax 和同声传译



画廊和休息区





大学公寓

